

Becoming a Translator

An Introduction to the
Theory and Practice of Translation

Third Edition

Douglas Robinson

With additional technology-related contributions by **Dorothy Kenny**

Contents

<i>List of figures</i>	ix
<i>Acknowledgements</i>	xi
Introduction	1
1 External knowledge: the user's view	5
<i>Internal and external knowledge</i>	6
<i>Reliability</i>	7
<i>Textual reliability</i>	7
<i>The translator's reliability</i>	11
<i>Timeliness</i>	14
<i>Cost</i>	17
<i>Conclusion</i>	17
<i>Discussion</i>	19
<i>Exercises</i>	20
<i>Suggestions for further reading</i>	21
2 Internal knowledge: the translator's view	23
<i>Who are translators?</i>	24
<i>Professional pride</i>	26
<i>Reliability</i>	26
<i>Involvement in the profession</i>	27
<i>Ethics</i>	27
<i>Income</i>	30
<i>Speed</i>	31
<i>Project management</i>	45
<i>Raising the status of the profession</i>	45
<i>Enjoyment</i>	45

Conclusion 47
Discussion 52
Exercises 57
Suggestions for further reading 57

3 The process of translation 59

The shuttle: experience and habit 60
Charles Sanders Peirce on instinct, experience, and habit 62
Abduction, induction, deduction 63
Karl Weick on enactment, selection, and retention 65
The process of translation 67
Discussion 71
Exercises 71
Suggestions for further reading 72

4 Drawing on experience: How being a translator is more than just being good at languages 73

What experience? 74
Intuitive leaps 77
Pattern-building 82
Rules and theories 83
Conclusion 86
Discussion 86
Exercises 87
Suggestions for further reading 88

5 Starting with people: Social interaction as the first key focus of translators' experience of the world 89

"The meaning of a word is its use in the language" 90
Experiencing people 92
First impressions (intuitive leaps) 93
Deeper acquaintance (pattern-building) 95
Psychology (rules and theories) 101
Conclusion 102
Discussion 104
Exercises 104
Suggestions for further reading 106

6 Working with people: The workplace as the interactive setting for specialized terminologies 107

- A new look at terminology* 108
- Faking it (intuitive leaps)* 109
- Working (pattern-building)* 111
- Terminology studies (rules and theories)* 116
- Conclusion* 116
- Discussion* 119
- Activities* 119
- Exercises* 119
- Suggestions for further reading* 121

7 Translation as an operation performed in and on languages 123

- Translation and linguistics* 124
- What could that be? (intuitive leaps)* 125
- Doing things with words (pattern-building)* 128
- The translator and speech-act theory (rules and theories)* 132
- Conclusion* 135
- Discussion* 136
- Exercises* 137
- Suggestions for further reading* 142

8 Working and understanding through social networks 143

- The translator as social being* 144
- Pretending (intuitive leaps)* 146
- Pretending to be a translator* 146
- Pretending to be a source reader and target author* 149
- Pretending to belong to a language-use community* 150
- Learning to be a translator (pattern-building)* 153
- Teaching and theorizing translation as a social activity (rules and theories)* 154
- Skopos theory* 156
- The sociological turn in twenty-first-century translation studies* 160
- Conclusion* 164
- Discussion* 165
- Exercises* 165
- Suggestions for further reading* 172

9 The impact on translation of culture(s) 173

Cultural knowledge 174

Self-projection into the foreign (intuitive leaps) 178

Immersion in cultures (pattern-building) 180

Intercultural awareness (rules and theories) 183

Conclusion 188

Discussion 190

Exercises 190

Suggestions for further reading 195

10 When habit fails 197

The importance of analysis 198

The reticular activation system: alarm bells 200

Checking the rules (rules and theories) 204

Checking synonyms, alternatives (pattern-building) 210

Picking the rendition that feels right (intuitive leaps) 211

Conclusion 211

Discussion 212

Exercise 212

Suggestions for further reading 213

Bibliography 215

Index 227